

সাহিত্য পত্রিকা

journal.bangla.du.ac.bd

Issue cover not available

Vol. 12 | No. 1 | 1968

 Check for updates

বুটিশ মিউজিয়াম লাইব্রেরীতে মুসলমান রচিত বাংলা বই (প্রথম অংশ)

Volume	12
Issue	1
Year	1968
ISSN	0558-1583
eISSN	3006-886X
Author(s)	মোহাম্মদ আবু জাফর
Published online	June 15, 1968
DOI	10.62328/sp.v12i1.7
Link to article	https://doi.org/10.62328/sp.v12i1.7
Pages	221-256
Publisher	University of Dhaka
Copyright	সাহিত্য পত্রিকা
Designed and Developed by	Zobayer Abdullah

ব্রিটিশ মিউজিয়াম লাইব্রেরীতে মুসলমান রচিত বাংলা বই (প্রথম অংশ)

মোহাম্মদ আবু জাফর

বিদেশে বিশেষত ইংলণ্ডে সংরক্ষিত বাংলা বইয়ের পূর্ণাঙ্গ তালিকাগ্রন্থ-নির্মাণের প্রথম উদ্যোগ নেন প্রফেসর জে. এফ. ব্লুমহার্ট। তিনি ব্রিটিশ মিউজিয়াম লাইব্রেরীর বাংলা বইগুলো তালিকাভুক্ত করার জন্তু নিয়মানুগ ব্যবস্থা গ্রহণ করেন। বস্তুত তাঁরই চেষ্টায় ১৮৮৬ খ্রীষ্টাব্দে *Catalogue of the Bengali Printed Books in the Library of the British Museum* প্রথম প্রকাশ লাভ করে। গ্রন্থ কিংবা লেখকের নাম-বরাবর গ্রন্থপঞ্জী প্রণয়নের প্রচেষ্টাও তাঁর। এ তথ্যের সমর্থনে মিউজিয়াম লাইব্রেরীর মুদ্রিত-গ্রন্থ-বিভাগের ক্লীপার Geo. Bullen-প্রদত্ত ভূমিকা উদ্ধৃত করা যেতে পারে : *The present Catalogue has been compiled by Mr. J. F. Blumhardt, formerly of the Bengal Civil Service, who has for several years been employed in cataloguing the works in the North Indian Vernaculars in the Museum Library. It is, perhaps, the first attempt that has been made to arrange Bengali writings under authors' names ; and the principles on which this has been done are fully stated in the preface.* সংশ্লিষ্ট ক্যাটালগে ব্লুমহার্ট এটি বিস্তৃত ভূমিকা দিয়েছেন। সেখানে যে রীতিতে তিনি তালিকা-গ্রন্থ ও গ্রন্থপঞ্জী প্রণয়ন করেছেন তার বিস্তৃত বিবরণ ও কারণ ব্যাখ্যা করা আছে। আমি ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরীতে মুসলমান রচিত বাংলা বই (প্রথম অংশ) প্রবন্ধে এই ভূমিকাটি তুলে দিয়েছি (সাহিত্য পত্রিকা : ১৩৭৫ বর্ষা সংখ্যা)।

বর্তমান তালিকাগ্রন্থ থেকে আমি কেবল মুসলমানদের লেখা বইগুলো বাছাই করে নিয়েছি। এখানে বইগুলো লেখকের নামানুসারে সাজানো। ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরীর তালিকাগ্রন্থে ব্লুমহার্ট গ্রন্থপঞ্জী তৈরী করেছেন গ্রন্থের নাম-

বরাবর। সম্ভবত তিনি পরে এটাই ভালো মনে করেছেন। আলোচ্য তালিকা-গ্রন্থে বইগুলোর বিবরণ নিম্নলিখিত শিরোনামায় সংকলিত হয়েছে :

১. লেখকের নাম : ইংরেজী বর্ণের ক্রমে লেখকের নাম-বরাবর গ্রন্থপঞ্জী সাজানো। অনুবাদের ক্ষেত্রে মূল গ্রন্থ, লেখক ও ভাষার উল্লেখ আছে। আমরা অবশ্য গ্রন্থের নাম-বরাবর গ্রন্থ-পঞ্জী সাজিয়েছি। তাই লেখকের নাম প্রতিটি গ্রন্থের শেষে প্রথম বন্ধনীর মধ্যে দেওয়া হয়েছে।
২. গ্রন্থ-নাম : মূল তালিকাগ্রন্থে লেখকের নামের নীচে ইংরেজী বর্ণের ক্রমে তাঁর মৌলিক ও অনুবাদ গ্রন্থের নাম দেওয়া আছে। প্রথমে ইংরেজীতে পরে বাংলায়। ব্লুমহার্ট আরবী, ফারসী অথবা উর্দু শব্দের বাংলা বানান ও রূপকে তার মূল রূপে ইংরেজীতে অক্ষরান্তরিত করেছেন। তার প্রমাণ পাওয়া যাবে গ্রন্থ-নামে। অনুবাদের ক্ষেত্রে একই গ্রন্থ মূল ও অনুবাদে গৃহীত নতুন বাংলা নামে একাধিক স্থানে সংকলিত হয়েছে। আমি কেবল বাংলা নাম-নির্ভর অন্তর্ভুক্তি রেখেছি। যৌথ প্রচেষ্টায় লিখিত গ্রন্থগুলো প্রত্যেক লেখকের নামে একবার করে উল্লেখ করা হয়েছে। আমি এই দ্বিধা দ্বিভুক্তি ঘটতে দিই নি।
৩. গ্রন্থ পরিচয় : সংক্ষেপে গ্রন্থের বিষয়বস্তুর পরিচয় দেওয়া আছে। তবে ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরী ক্যাটালগের তুলনায় বিবরণ খুবই সংক্ষিপ্ত।
৪. গ্রন্থের ভাষা : গ্রন্থের ভাষার উল্লেখ আছে প্রায় সর্বত্র। মুসলমান লেখকের কাহিনীকাব্যে ও অগত্যা ব্যবহৃত দোভাষা বা মিশ্ররীতির ভাষাকে তিনি Muhammadan Bcngali বলে আখ্যায়িত করেছেন।
৫. পৃষ্ঠাসংখ্যা : সংশ্লিষ্ট গ্রন্থটির পৃষ্ঠাসংখ্যার উল্লেখ করা হয়েছে সবখানে। একাধিক সংস্করণের উল্লেখ থাকিলে প্রতিটি সংস্করণের পৃষ্ঠা-সংখ্যাও দেওয়া হয়েছে।

৬. সংস্করণ সংখ্যা : কোন কোন ক্ষেত্রে সংস্করণ সংখ্যার উল্লেখ পাওয়া যায়।
তু'একটি ক্ষেত্রে একাধিক সংস্করণেরও উল্লেখ আছে।
৭. প্রকাশের স্থান : সংশ্লিষ্ট সংস্করণটি যে স্থান থেকে প্রকাশিত তার উল্লেখ আছে। এমনকি মাঝে মাঝে যে মুদ্রণালয় থেকে গ্রন্থটি ছাপা হয়েছে তারও উল্লেখ করা হয়েছে।
৮. প্রকাশ কাল : প্রকাশের স্থানের সঙ্গে খ্রীষ্টাব্দ ও বঙ্গাব্দে গ্রন্থ-প্রকাশের কাল উল্লিখিত।

এ ব্যতীত প্রকাশকের নাম, গ্রন্থের মূল্য বা অধিযাচন সংখ্যা প্রভৃতি কোন নেই।

তথ্য তালিকাগ্রন্থটিতে মুসলমান লেখকের মোট ৮২টি বইয়ের সন্ধান মিলেছে। মৌলিক রচনার সংখ্যা কম। বেশ কিছু বই অনুবাদ ও ভাবানুবাদ। এ ছাড়া আরবী, ফারসী উপকরণ ব্যবহার করে সংকলন জাতীয় গ্রন্থও রচিত হয়েছে। বইগুলো ৫০ জন লেখকের। তু খানার লেখক কে জানা যায়নি। তাদের স্থান দেওয়া হয়েছে অজ্ঞাতনামা শিরোনামায়। ১৮৫৪ থেকে ১৮৮৩ খ্রীষ্টাব্দ পর্যন্ত সময়সীমার মধ্যে গ্রন্থগুলো রচিত। এর মধ্যে বিক্ষিপ্তভাবে মোট ১৫ বছরে রচিত মুসলমান লেখকের আর কোন গ্রন্থের সন্ধান আমি পাইনি। সুতরাং মোট ১৫ বছরে ৯টি বিষয়ের ওপর লিখিত গ্রন্থগুলিই আমাদের আলোচ্য।

গ্রন্থপঞ্জীটি সংকলনের সংঙ্গে আমি লেখক, বিষয়, প্রকাশ-কাল, প্রকাশের স্থান ও অনুবাদ-কর্মের ভিত্তিতে পাঁচটি বিভাগ দেখিয়েছি। প্রত্যেক বিভাগে সংশ্লিষ্ট গ্রন্থগুলোর নাম দেওয়া আছে। এবং সর্বত্র প্রতিটি গ্রন্থের ডান পাশে এই গ্রন্থপঞ্জীতে তার ক্রমিক সংখ্যা নির্দেশিত।

১. লেখক-ভিত্তিক বিভাগ

মূলে লেখকের নাম-বরাবর গ্রন্থগুলো সংকলিত ছিল। রুমহাট পরবর্তীকালে যখন ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরীর ক্যাটালগ তৈরী করেন তখন গ্রন্থ-নাম-বরাবর গ্রন্থপঞ্জী সাজান। পরিশিষ্টে সংযোজিত করেন লেখকের তালিকা। আমার কাছে সেই পদ্ধতি বেশী কার্যকরী মনে হয়েছে। লেখকের নাম লেখা হয়েছে সম্ভাব্য বাংলা নামে। কিন্তু রুমহাট-কৃত ইংরেজী বানান অনুসরণ করে ইংরেজী বর্ণের ক্রমে তা সজ্জিত। ৫০ জন লেখকের সন্ধান মিলেছে। তু খানা গ্রন্থ আছে অজ্ঞাতনামা শিরোনামায়। যৌথ প্রচেষ্টায় লিখিত গ্রন্থের পাশে প্রথম

বন্ধনীর মধ্যে অত্র লেখকের নাম উল্লেখ করা হয়েছে। যাঁরা যৌথ প্রচেষ্টায় গ্রন্থ রচনা করেছেন তাঁরা হলেন :

	লেখকের নাম	গ্রন্থের নাম
৩৩খ	মহম্মদ খাতের ও	খোলাছতাল আশ্বিয়া ৪৩
	ও	
৩৫ক	মহম্মদ তাজুদ্দিন	
৪১ক,খ	রায়হানুদ্দিন	দেলবাহার চারি ইয়ার ১৫
	ও	
৪৮ক,খ	তাজুদ্দিন খান	সিরি ফরহাদ ৩৪

২. বিষয়-ভিত্তিক বিণ্যাস

গ্রন্থ-তালিকার পরিশিষ্টে বিষয়-নির্দেশক কোন তালিকা দেওয়া নেই। এ বিণ্যাসটি আমি রচনা করেছি। অনেকগুলো বইয়ের সন্ধান ১৯০৫ সালের Catalogue of the Library of the India office, Vol. II, Part iv ও ১৯২৩ সালে প্রকাশিত তার Supplement-এ পাওয়া গেছে। সেখানে বিষয়-ভিত্তিক তালিকা দেওয়া আছে। আমি তার সাহায্য নিয়েছি। যেটির অন্তর্ভুক্ত উল্লেখ নেই, তাকে বিবেচনা অনুসারে বিষয়ভুক্ত করা হয়েছে। এই দুটি ক্যাটালগে মুসলমানদের বইগুলো ভাগ করা হয়েছে মোট ৫১টি বিষয়ের মধ্যে। আমি বিষয়ের শিরোনামা সেখান থেকেই নিয়েছি। মোট ৯টি বিষয় নির্বাচন করা হয়েছে। এদের মধ্যে নিম্নলিখিত বিষয়-শিরোনামাগুলো নেওয়া হয়েছে ১৯০৫ সালের ক্যাটালগ থেকে :

১. Biography
২. Law : Muhammadan
৩. Poetry : Historical
৪. Poetry : Miscellaneous
৫. Religion : Muhammadan
৬. Sociology

১৯২৩ সালের ক্যাটালগ থেকে নেওয়া হয়েছে তিনটি বিষয়—শিরোনামা :

১. Divination and magic
২. Literature : Tales and Fables : Prose
৩. Literature : Tales and Fables : Verse

বিষয়-শিরোনামা ইংরেজীতে রেখে ইংরেজী বর্ণের ক্রমে সেগুলো সাজানো হোল।

৩. প্রকাশ-কাল-ভিত্তিক বিণ্যাস

এ বিণ্যাস ক্যাটালগে নেই। প্রকাশকালের উল্লেখ আছে প্রতিটি গ্রন্থের সংগেই। বঙ্গাব্দও দেওয়া আছে। বেশ কয়েক জায়গায় ভুল তথ্য লক্ষ্য করা গেছে। যেমন মেহবাহুল মছলেমিন (৫১) গ্রন্থটির বিবরণে বাংলা সাল দেওয়া আছে ১২৮৬। অথচ ইংরেজী সাল ১৮৭৯। আমি ইংরেজী তারিখটিকে সঠিক ভেবে বাংলা সাল সংশোধন করেছি। ১৮৫৪ থেকে ১৮৮৩ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে গ্রন্থগুলি প্রকাশিত। এর মধ্যে মোট ১৫ বছরে লিখিত কোন গ্রন্থের সন্ধান এই ক্যাটালগে নেই। এই বছরগুলো হোল : ১৮৫৫ থেকে ১৮৫৮ খ্রীষ্টাব্দ, ১৮৬১ থেকে ১৮৬২ খ্রীষ্টাব্দ, ১৮৬৪ খ্রীষ্টাব্দ, ১৮৬৬ থেকে ১৮৬৭ খ্রীষ্টাব্দ, ১৮৭০ থেকে ১৮৭৫ খ্রীষ্টাব্দ। কোন কোন গ্রন্থের একাধিক সংস্করণ দেওয়া আছে। সে ক্ষেত্রে প্রথম সংস্করণ বা প্রদত্ত সংস্করণগুলোর মধ্যে প্রথমটিকে আমি গ্রহণ করেছি।

৪. প্রকাশের স্থান-ভিত্তিক বিণ্যাস

এ বিণ্যাসটি ক্যাটালগে নেই। গ্রন্থবিবরণে প্রকাশের স্থানের উল্লেখ আছে ইংরেজী ও বাংলায়। মোট সাতটি স্থান থেকে গ্রন্থগুলি প্রকাশিত। কলিকাতা থেকে প্রকাশিত গ্রন্থের সংখ্যাই বেশী। একই গ্রন্থের বিভিন্ন সংস্করণ বিভিন্ন স্থান থেকেও প্রকাশিত হয়েছে। আমরা প্রথমটিকেই গ্রহণ করেছি। গ্রন্থবিবরণে কোথাও কোথাও মুদ্রণালয়ের নামও দেওয়া হয়েছে।

৫. অনুবাদ-কর্ম

অনুবাদ-কর্মের তালিকা আমাদের তৈরী। অনেক গ্রন্থই ভাবানুবাদ ও অ্যাডাপ্টেশন। তবে, সরাসরি অনুবাদ বলে উল্লেখ করা না থাকলে আমি তাকে এই তালিকাভুক্ত করিনি। মূল ভাষা বলতে আমি মূল গ্রন্থের ভাষা বোঝাবার চেষ্টা করেছি। যেমন কোন ফার্সী গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ হিন্দুস্থানী মাধ্যম থেকে করা হয়ে থাকলে আমি মূল ভাষা হিসেবে ফার্সী নির্দেশ করেছি।

আমি সাহিত্য পত্রিকার ১৩৭৪ বর্ষা সংখ্যায় প্রকাশিত 'ইত্তিয়া অফিস লাইব্রেরীতে মুসলমান-রচিত বাংলা বই (প্রথম অংশ)' প্রবন্ধ এই সব বিষয়ের বিস্তৃত আলোচনা করেছি।

ক্যাটালগে বুমহাট একটি 'Table of Transliteration' দিয়েছেন।
অক্ষরান্তরিকরণের সময় তাঁর গৃহীত রীতির পরিচয় মিলবে এখানে :

অ	a	চ	cha	প	pa
আ	i	ছ	chha	ফ	pha
ই	a	জ	ja	ব	ba
ঈ	i	ঝ	jha	ভ	bha
উ	u	ঞ	na	ম	ma
ঊ	u	ট	ta	য	ya
ঋ	ri	ঠ	tha	র	ra
এ	e	ড	da	ল	la
ঐ	ai	ঢ	dha	ব	va
ও	o	ণ	na	শ	sa
ঔ	au	ত	ta	ষ	sha
ক	ka	থ	tha	স	sa
খ	kha	দ	da	হ	ha
গ	ga	ধ	dha	ড়	ra
ঘ	gha	ন	na	ঢ়	rha
ঙ	na				

এই সংকলন রচনা করতে আমাকে নানা নির্দেশ ও তথ্য দিয়ে সাহায্য করেছেন
আমার পরম শ্রদ্ধেয় শিক্ষকবৃন্দ : প্রফেসর মুহম্মদ আবছুল হাই, ডক্টর আহমদ
শরীফ ও ডক্টর আনিসুজ্জামান। তাঁদের কাছে আমি চিরঋণী।

১. **Adabat al-nisa** (আদাবাতুন নেছা) [Advice to women on house-hold duties and propriety. In **Muhammadan Bengali verse** (by Muhammad Ismail)] pp. 48

ঢাকা, ১২৮৬ [**Dacca**, 1879] ৪.

২. **Ahkam i Salat** (আহাকামোচ্ছালাত) [A treatise in verse on the rules for offering Muhammadan prayers, with Arabic quotations (by Muhammad Faiz Al-Din)] pp. 61

ঢাকা, ১২৮৬, [**Dacca**, 1880,] ৪.

৩. **Amir Hamzar Puthi** (আমির হামজার পুথি) [An account of the life and battles of Amir Hamzah, uncle of the Prophet, in **Muhammadan Bengali verse** (by Gharib Allah)] pp. 264

কলিকাতা, ১২৮৬ [Kavitakumudini Press : Calcutta, 1880] 4.

—pp. 258, কলিকাতা, ১২৮৬ [Jnanallasa Press : Calcutta, 1880] 4.

—pp. 324, কলিকাতা ১২৮৬ [Siddikiyah Press : Calcutta, 1880] 4.

—pp. 333, কলিকাতা ১২৮৭ [Kamalakanta Press: Calcutta, 1881. 4.

৪. **Ashik i janjal** (আশক জঞ্জাল) [A Lover's troubles. A tale in **Muhammadan Bengali verse** (by Muhammad Ghinu)] pp.45

ঢাকা, ১২৮৬ [**Dacca**, 1879] ৪.

৫. **Asrar al-khwabnamah** (এছরারোল খাবনামা) [A treatise in **Muhammadan Bengali verse** on the interpretation of dreams taken from various Muhammadan sources (by Muhammad Khatir)] 2 pt.

কলিকাতা, ১২৮৫ (Calcutta, 1878] ৪.

৬. **Asrar i Salat** (আছরার ছ্যালাত । তরজমা জিনাতল মুছল্লি) [An adaptation by Abd al-Aziz in **Muhammadan Bengali verse** of the **Jannat al-musalli**, an Arabic work on prayer] pp. 240

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] ৪.

৭. **Bebhasnama** (বেভাসনামা) [A love story in **Muhammadan Bengali verse** (by Jamal Al-Din)] pp. 118

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] ৪.

৮. *Bedar al-ghafilin* (বেদারেল গাফেলিন) [A treatise in verse on the principles of Muhammadan social and religious law (by Samir Al-Din)] pp. 96

কলিকাতা, ১২৮৬ [Harihara press : Calcutta, 1879] 8.

--[Another edition] pp. 70

কলিকাতা, ১২৮৬ [Vidyaratna press : Calcutta 1879] 4.

—[Another edition] pp.104

কলিকাতা, ১২৮৬ [Siddikiyah press : Calcutta, 1880] 8.

৯. *Benazir Badrimunir* (বেনজির বদরমনির) [The story of Benazir and Badrimunir in Muhammadan Bengali verse, based on Mir Hasan's Hindustani Sihr al-bayan (by Nasir Ali) pp. 70

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] 8.

১০. *Bhanuvati* (ভানুবতি) [A romance in Muhammadan Bengali verse (by Ramazan Allah)] pp. 26

কলিকাতা, ১২৮৮ [Calcutta, 1882] 8.

১১. *Bibi Gulbaharer janger puthi* (বিবি গোলবাহারের জঙ্গের পুথি) [The adventures of the Princess Gulbahar. A romance in Muhammadan Bengali verse (by Miyan Jan)] pp. 96

কলিকাতা, ১২৮৬ (Calcutta, 1879) 8.

১২. *Chahar Darwesh* (চাহার দরবেশ) [A Muhammadan Bengali verse edition of Amir.Khusrau's Persian tales (by Muhammad Danish)] pp. 179, ii.

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] 8.

১৩. *Chhim taner Puthi* (ছিমতনের পুথি)

[A fairy tale in Muhammadan Bengali verse (by Amin Al-Din)] pp. 48

ঢাকা, ১২৮৬ [Dacca, 1879] 8.

১৪. *Dilaram* (দেলারাম)

[A tale in Muhammadan Bengali verse (by Gharib Allah)] pp. 36

কলিকাতা, ১২৮৯ [Calcutta, 1883] ৪.

১৫. Dilbahar chari yar (দেলবাহার চারি ইয়ার)

[The adventures of Dilbahar, and her four friends. A tale in the Muhammadan dialect by Taj Al-Din Khan and Raihan Al-Din] pp. 185

কলিকাতা, ১২৮৫ [Calcutta, 1878] ৪.

১৬. Dui Satiner jhakra (দুই সতীনের ঝকড়া)

[The squabbles between Co-wives. A sketch on the evils of polygamy (by Namdar)] pp. 16

কলিকাতা, ১১৭৬ [Calcutta, 1869] 12.

১৭. Eksautris farz (এক সও ত্রিশ ফরজ)

[One hundred thirty one religious injunctions, in Muhammadan Bengali verse (by Muhammad Khatir)] pp. 13

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] ৪.

১৮. Faisal i musalli (ফায়ছাল মছল্লি)

[Opinions regarding the time and manner of reading prayers, written in Muhammadan Bengali Verse (by Bahar Al-Din)] pp. 48

কলিকাতা, ১ ৮৫ [Calcutta, 1878] ৪.

১৯. Gul ba Sanaubar (গোলবা ছানুবার)

[An adaptation into Muhammadan Bengali verse of Nemchand's Hindustani romance (by Muhammad Danish)] 7th. edition, pp. 61

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1879] ৪.

২০. Gul i bakawali (গোলে বকাওলি ও তাজলমুলুকের পুথি)

[A versified translation of the Gul i bakawali, presumably form Nihal Chand's Hindustani version of the original Persian romance of Izzat Allah (by Iradat Munshi)] pp. 90.

- কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.
 — [Another edition] pp. 135
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Jnanollasa press : Calcutta, 1880] ৪.
 — [Another edition] pp. 132
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Siddikiyah press : Calcutta,
 1880] ৪.
২১. Gul o Harmuz (গোলে হরমুজ)
 [A popular romance in Muhammadan Bengali Verse
 (by Muhammad Khatir)] pp. 192
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1870] ৪.
২২. Gul o Harmuz (গোলে হরমুজ কেতাব)
 The Popular Persian romance rendered in Muhammadan
 Bengali verse (by Shamsar Ali)] pp. IV, 195
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.
২৩. Gul o Harmuz bahariya (গোলে হরমুজ বাহারিয়া)
 [The story of Gul and Harmuz, in Muhammadan Bengali
 verse (by Aziz Al-Rahman)] pp. 168
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1881] ৪.
 —[A reprint] কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1881] ৪.
২৪. Gulzar i Islam (গোলজারে এছলাম)
 [Religious instruction and traditional anecdotes in
 Muhammadan Bengali verse (by Abbas Ali)] PP. 136
 ঢাকা, ১২৮৮ [Dacca, 1881] ৪.
২৫. Hadis arbain (হাদিছ আরবাইন)
 [Forty traditions of Muhammad in Muhammadan Bengali
 verse taken from the Arabic (by Ghulam maula)] pp. 38
 ঢাকা, ১২৮৭ [Dacca, 1880] ৪.
২৬. Halat al-Nabi (হালতুন নবী)
 [The life of the Prophet. In Muhammadan Bengali and
 printed in Kaithi-Nagari character (by Sadik Ali)] pp. 297

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.

২৭. Hatim Tai (হাতেম তাই)

[The adventures of Hatim Tai put to Muhammadan Bengali verse by Saiyid Hamzah] pp. 322

কলিকাতা, ১১৭২ [Calcutta, 1865] ৪.

—PP. 320. কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.

—[Another edition] pp. 318

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

২৮. Hazar masalah (হাজার মছেলা)

[The thousand questions put to the Prophet by Abd Allah ibn Salam with the prophet's answers. A metrical paraphrase in Muhammadan Bengali by Jan Muhammad, probably taken from the Hindustani version of the Arabic original] pp. 76

কলিকাতা, ১২৮৬ [Siddikiyah Press : Calcutta, 1879] ৪.

—Another edition pp. 68

কলিকাতা, ১২৮৬ [Kamalakanta press : Calcutta, 1879] ৪.

— Another edition pp. 68

কলিকাতা, ১২৮৬ [Horihara Press : Calcutta, 1879] ৪.

২৯. Iblisnamah (ইবলিছনামার পুথি)

A traditional account, in Muhammadan Bengali verse, of a dialague between Muhammad and Satian (by Gharib Allah) pp. 40

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

৩০. Imamchurir Puthi (এমাম চুরির পুথি)

The popular story of the kidnapping of the Imams Hasan and Husain, in Muhammadan Bengali verse (by Fakir al-Din] pp. 15

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

৩১. Jaiguner Puthi (জৈগুনের পুথি) A tale in Muhammadan Bengali verse (by Saiyid Hamzah) pp. ii, 140.
কলিকাতা, ১২৮৫ [Calcutta, 1868] ৪.
—pp. 96. কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta 1879] ৪.
—pp. 142, ii. কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta 1880] ৪.
৩২. Jamlanama (জামালনামা) [A tale in verse, written in the Muhammadan Bengali dialect (by Azim al-Din)] pp. 94
কলিকাতা, ১২৬৬ [Calcutta, 1859] 12.
৩৩. Jangnamar Puthi (জঙ্গনামার পুথি)
[An account in Muhammadan Bengali verse, of the wars between Yazid and Husain (By Yakub, Munshi)]
pp. 198
কলিকাতা, ১২৮৩ [Calcutta, 1876] ৪.
—[Another edition] pp. 160
কলিকাতা, ১২৮৫ [Harihara Press : Calcutta, 1878] ৪.
—[Another edition] pp. 160
কলিকাতা, ১২৮৬ [Siddikiyah Press : Calcutta, 1880] ৪.
—[A reprint [pp. 160
কলিকাতা, ১২৮৬ [Harihara Press : Calcutta, 1880] ৪.
—pp. 160
কলিকাতা, ১২৮৭ [Siddikiyah Press : Calcutta, 1881] ৪.
—pp. 160
কলিকাতা, ১২৮৭ [Harihara Press : Calcutta, 1881] ৪.
৩৪. Jauhar i Kaul i Imam (জাওরাকল ইমাম)
[Traditions of the Prophet, in Muhammadan Bengali verse (by Muhammad Asghar Husain)] pp. 237
কলিকাতা, ১২৮৩ [Calcutta, 1876] ৪.

৩৫. **Jawahir Maknun** (জাওহের মাবনুন)
[Religions precepts in Muhammadan Bengali verse
(by Abd Al-Ghani)] pp. 166
ঢাকা, ১২৮৬ [Dacca, 1880] ৪.
৩৬. **Kalir bou ghar bhangani** (কলির বউ ঘর ভাঙ্গানী)
[The daughter-in-law of the Kaliyuga is the ruin of
the house. On the insubordination of daughters-in-law
(by Namdar)] pp. 16
কলিকাতা, ১২৭৬ [Calcutta, 1869] 12.
৩৭. **Kalir bou har jvalani** (কলির বউ হাড় জ্বালানী)
[The daughter-in-law of the Kaliyuga causes pain to
the bones. On the want of affection towards Hindu
mothers-in-law (by Namdar)] pp. 15
কলিকাতা, ১২৭৬ [Calcutta, 1868] 12.
৩৮. **Karamat i Imamain** (কারামতে এমামায়েন)
[The miracles of the Imams Hasan and Husain, in
Muhammadan Bengali verse (by Abd Al-Rahman)]
pp. 24
ময়মনসিংহ, ১২৮৭ [Maimansinh, 1880] ৪.
৩৯. **Karir Mathay buror biye** (কড়ির মাথায় বুড়োর বিয়ে)
[The old man married for money. A humorous sketeh
(by Azim Al-Din)] 2nd edition. pp. 16
কলিকাতা, ১২৭৫ [Calcutta, 1868] 12.
৪০. **Karir Puthi** (কড়ির পুথি)
[A poem on money, its use and abuse (by Abd Al-
Aziz)] pp. 12
শ্রীহট্ট, ১২৮৪ [Sylhet, 1877] 12.
৪১. **Kasite hay bhumikampa**
(কাশীতে হয় ভূমিকম্প । নারীদের একি দস্ত)
[There is an earthquake at Benares. A farce on women's

- jealousy, and its fatal results (by Namdar)] pp. 12
কলিকাতা, ১২৭০ [Calcutta, 1863] 12.
৪২. Kheder gana (খেদের গান)
[Songs of Sorrow. A description, in prose and verse, of the distress caused by drought (by Namdar)] pp. 16
কলিকাতা, ১২৭৫ [Calcutta, 1868] 12.
৪৩. Khulasat al-anbiya (খোলাছাতল আন্বিয়া তরজমা কাছাছল আন্বিয়া)
[A history of the Saints from Adam to Muhammad ; being a translation into Muhammadan Bengali verse, by Taj Al-Din Muhammad and Muhammad Khatir, of Ghulam Nabi Ibn Inayat Allah's Urdu version of the Persian Kisas al-Ambiya of Ishk Al-Nishapuri]
pp. 426
কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] 4.
৪৪. Khulasat al-Nikah (খোলাছাতলনেকা)
[A treatise on marriages in Muhammadan Bengali verse (by Muhammad Taj Al-Din)] pp. 68
কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] 8.
৪৫. Ki majer Kaler gari (কি মজার কলের গাড়ী)
[How delightful is the railway ! A sketch in prose on the benefits of railway travelling (by Azim Al-Din)]
pp. 14
কলিকাতা, ১২৭০ [Calcutta, 1863] 12.
৪৬. Kunjubirharir Puthi (কুঞ্জবেহারির পুথি)
[A tale in Muhammadan Bengali verse (by Faiz Allah)]
pp. 24
কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] 8.
৪৭. Kusuma Kanana (কুসুম কানন)
[The flower-garden. Miscellaneous poems (by Kaikubad)]
2nd edition, Pt. 1, pp. ii, 143
নান্নার, ১২৮৮ [Nannar, 1881] 12.

৪৮. Laili Majnun (লায়লী মজনু)
[An adaptation into Muhammadan Bengali verse of a popular Persian romance (by Muhammad Khatir)]
PP. 92
কলিকাতা, ১২৮৬ (Calcutta, 1880] ৪.
৪৯. Lalbanu Shah Jamal (লালবানু সাহা জামাল)
[A romance in Muhammadan Bengali verse (by Ram-
azan Ali)] pp. 92
কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] ৪.
৫০. Manava Samskaraka (মানব সংস্কারক। সংসার ও ধর্ম)
[Essays on moral and social topics (by Abd Al-
Latif)] pp. 86
মেদিনীপুর. ১২৮৫ [Midnapur, 1878] ৪.
৫১. Misbah al-Musalmin (মেছবাহুল মছলেমিন)
[Precepts of the Muhammadan religion in verse (by
Abbas Ali)] pp. 126
ঢাকা, ১২৮৬ [Dacca, 1879] ৪.
৫২. Muhabbatnamah (কেতাব মহব্বতনামা)
[The Story of Joseph and Zulaikha in Muhammadan
Bengali verse. Printed in the Kaithi-Nagari character]
pp. 103
কলিকাতা, ১২৮০ [Calcutta, 1880] ৪.
৫৩. Muhammader Jivanacharita (মহম্মদের জীবনচরিত)
[Muhammad, the Prophet. Life of Muhammad, founded
on Arabic authorities] PP. 121. Copious M. S. Notes.
কলিকাতা, ১২৬১ [Calcutta, 1854] ৪.
৫৪. Nanada bhajer jhakra (ননদভাজের ঝকড়া ও বাঞ্জারামের গল্প)
[Quarrels between sisters-in-law (by Namdar)] PP. 16
কলিকাতা, ১২৭৬ [Calcutta, 1869] 12.

- ৫৫ . Nek bibir kechchha (নেকবিবির কেছা)
 [A tale in Muhammadan Bengali verse, on the moral duties of women (by Gharib Allah)] pp. 28
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] 8.
৫৬. Nur al-Iman (নুরেল ইমানের পুথি)
 [Moral tales in Muhammadan Bengrli verse (by Muhammad Danish)] pp. 41
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] 8.
 —[Another edition] pp. 64
 কলিকাতা ১২৮৭ [Calcutta, 1880] 8.
৫৭. Nutan nasihat al-muminin (নূতন নছিহতেল মোমেনিন)
 [Moral tales in Muhammadan Bengali verse (by Abd al-Rahman)] pp. 48.
 ময়মনসিংহ, ১২৮৭ [Maimansinh, 1880] 12
৫৮. Pandnamah (পন্দনামা)
 [Pandnamah of Sadi, translated into Bengali verse (by Muhammad Akmal)] pp. 28, iii.
 কলিকাতা, ১২৭০ [Calcutta, 1863] 12.
৫৯. Ratnavati (রত্নবতী । কৌতুকাবহ উপাশাস)
 [A tale of Bengali life (by Musrif Husain)] pp. 61
 কলিকাতা, ১২৭৬ [Calcutta, 1869] 12.
৬০. Saatnamah (ছায়েতনামা ও জকীনামা জাগনামা)
 [An astrological treatise in Muhammadan Bengali verse (by Ghulam Farid)] pp. 67
 কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] 8.
 —pp. 68. কলিকাতা, ১২৮৮ [Calcutta, 1881] 8.
৬১. Shahar charita (সহর চরিত)
 [Poems on the months, on devotional exercises and the

like, and in Muhammadan Bengali, and in the Kaithi character (by Asad Ali)] pp. 116

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

৬২. Shahpari o Mallikzadah (সাহা পরি ও মল্লিকজাদা : এই কেতাবের নাম সাহা পরি ও মল্লিকজাদার পুথি)

[A fairy tale in Muhammadan Bengali verse (by Dula miya)] pp.70

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

৬৩. Shah Rumer Kechchha (সাহ রুমের কেচ্ছা)

[A tale of a Sultan of Constantinople, in Muhammadan Bengali verse (by Ghulam Maula)] pp. 26

ঢাকা ১২৮৭ [Dacca, 1880] ৪.

৬৪. Shirin Farhad (সিরিঁ ফরহাদ)

[The Persian romance Khasru O Shirin in verse by Taj Al-Din and Raihan Al-Din] pp. 212

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.

৬৫. Sonabhan (সোনাভান)

[A tale in Muhammadan Bengali verse on the marriage and wars of Hanifa, son of Ali (by Abd Al-wasi)] pp, 23

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] 7.

৬৬. Sonabhaner Puthi (সোনাভানের পুথি)

[The Story of the Hindu Princess Sonabhan, who was married to Hanifa, son of Ali, Written in Muhammadan Bengali verse (by Fakir Al-Din) pp. 15

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880)] ৪.

৬৭. Sulaiman i talinamah (ছোলেমানি তালেনামা)

[Solamon's Book of Fate. An astrological work in Muhammadan Bengali verse (by Ghulm Farid)] pp. 56

কলিকাতা, ১২৮৭ (Calcutta, 1880) ৪.

৬৮. Suraj Jamal Dudmeher (শুরাজ জামাল দুদমেহের গাজির পুথি)

(A fairy tale in Muhammadan Bengali verse (by Ghulam Maula)] pp. 172

Wanting Title Page

ঢাকা, ১২৮৮ [Dacca, 1881] ৪.

৬৯. Surju Ujalbibir Puthi (শুজ্জু উজাল বিবীর পুথি)

(A romance in Muhammadan Bengali verse (by Bakhtiyar Khan)] pp. 21

কলিকাতা, ১২৮৮ (Calcutta, 1880) ৪.

৭০. Tajhiz takfin (তজহিজ তকফিন)

(A treatise in Muhammadan Bengali verse on funeral observances (by Ghulam Maula)] pp. 52

ঢাকা, ১২৮৭ (Dacca, 1880) ৪.

৭১. Takwiyat al Iman (তকবিএতেল ইমান)

(Takwiyat al Iman, or Religious adutce, a Hindustani work by Muhammad Ismail, translated into Muhammadan Bengali verse by Ahmed Ali, with Arabic quotations and their translations into Hindustani) pp. 186

কলিকাতা, ১২৮৮ (Calcutta, 1881) ৪.

৭২. Talinamah (ছহি তালেনামা । এবং ছাত্র নামা ও রাশি নামা)

[A treatise in verse on astrology. Compiled from Hindustani sources in Muhammadan Bengali (by Muhammad Faiz al-Din)] pt. 1, 8th edition, pp. 86

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1879] ৪.

৭৩. Tanbih al Muminin (তান্বিহোল মোমেনিন)

[Religious advice in Muhammadan Bengali verse, founded on Arabic traditonal and other sources, with occasional Arabic quotations and Hindustani interpretation (by Umar shah)] pp. 160

ঢাকা, ১৪৮৭ [Dacca, 1880] ৪.

৭৪. Tanbiyat al nisa (তান্বিয়াতনেছা)

[Moral advice to women. Stories in Muhammadan Bengali verse (by Mali Muhammad)] pp. 41

কলিকাতা, ১২৮৬ [Calcutta, 1880] ৪.

৭৫. Terasaddir puthi (তেরছদির পুথি)

[The book of the XIIIth century of the Hijra era. A poem in Muhammadan Bengali on the depravity of the present age (by Muhammad Faiz Al Din)] pp. 40

ঢাকা, ১২৮৬ [Dacca, 1880] ৪.

৭৬. Trishnavati Biraguru (তৃষণাবতী বিরগুরু)

[A tale in Muhammadan Bengali verse (by Salim Al-Din)] pp. 248

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] ৪.

৭৭. Tuhfat al-mubtadi aw akhbar al-salat (তহফাতল মবতাদি ও আখবারছালাত)

[A treatise in Muhammadan Bengali verse on prayer, marriage-rites and other religious observances (by Muhammad Khatir)] pp. 161 iii.

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1881] ৪.

৭৮. Uchita Sravana (উচিৎ শ্রবণ । অর্থাৎ পরমার্থিক ভাব) ৭

Religious and moral advice in prose and verse (by Muhammad Siddiki : Shams Al-Din)] pp. 62

কলিকাতা, ১২৮৭ [Calcutta, 1880] ৪.

৭৯. Yusuf Zulaikhar puthi (ইউছপ জেলেখার পুথি)

[The story of Yusuf and Zulaikha, in Muhammadan Bengali verse (by Gharib Allah)] pp. 49

কলিকাতা, ১২৮৬ [Vidyaratna Press : Calcutta, 1880)] ৪.

—pp, 68, কলিকাতা, ১২৮৬ [Kamalkanta Press. Calcutta 1880] ৪.

—pp. 76. কলিকাতা, ১২৮৬ [Siddikiyah press : Calcutta, 1880] ৪.

৮০. Zeb Al-Muluk (ছহি জেবলমলুক)

[A Love story in Muhammadan Bengali (by Ghulam Maula)] pp. 207

ঢাকা, ১২৮১ [Dacca, 1881] ৪.

৮১. Zubdat al-masail (জোদাতোল মাসায়েল)

[An exposition of the fundamental principles of Muhammadan Law and religion, in the form of a Catechism (by Niam Al-Din)] Second edition. pp. IV, IV. 256, 24

সেরপুর, ১২৮৮ [Sherpur, 1881] ৪.

৮২. Zulmatnamah (জোলমাত নামা)

[A tale in Muhammadan Bengali verse (by Mumtaz Ali)] pp. 36

কলিকাতা, ১২৯০ [Calcutta, 1883] ৪.

লেখক-ভিত্তিক বিণ্যাস

১। আব্বাস আলি

ক. গোলজারে এছলাম ২৪

খ. মেছবালুল মছলেমিন ৫১

২। আবদুল আজিজ

ক. আছরারছালাত । তরজমা জিনাতল মছল্লি ৬

খ. কড়ির পুথি ৪০

৩। আবদুল গণি

ক. জাওহের মাকনুন ৩৫

৪। আবদুল লতিফ

ক. মানব সংস্কারক । সংসার ও ধর্ম ৫০

৫। আবদুল রহমান

ক. কারামতে এমামায়েন ৩৮

খ. নূতন নছি মোমেমিনলহত ৫১

- ৬। আবছুল ওয়াছে
ক. সোনাভান ৬৫
- ৭। আহমদ আলি
ক. তকবিএতেল ইমান ৭১
- ৮। আমিনুদ্দিন
ক. ছিমতনের পুথি ১৩
- ৯। আসাদ আলি
ক. সহর চরিত ৬১
- ১০। আজিমুদ্দিন
ক. জামালনামা ৩২
খ. কড়ির মাথায় বুড়োর বিয়ে ৩৯
গ. কি মজার কলেরগাড়ি ৪৫
- ১১। আজিজুর রহমান
ক. গোলে হরমুজ বাহারিয়া ২৩
- ১২। বাহারুদ্দিন
ক. ফায়ছাল মছল্লি ১৮
- ১৩। বখতিয়ার খান
ক. গুর্জু উজালবিবীর পুথি ৬৯
- ১৪। ছলা মিয়া
ক. সাহা পরি ও মল্লিকজাদা ৬২
- ১৫। ফয়জুল্লা
ক. কুঞ্জবেহারির পুথি ৪৬
- ১৬। ফকিরুদ্দিন
ক. এমাম চুরির পুথি ৩০
খ. সোনাভানের পুথি ৬৬
- ১৭। গরীবুল্লা
ক. আমির হামজার পুথি ৩
খ. দেলারাম ১৪

- গ. ইবলিছনামার পুথি ২৯
 ঘ. নেক বিবির কেচ্ছা ৫৫
 ঙ. ইউছপ জেলেখার পুথি ৭৯
- ১৮। গোলাম ফরিদ
 ক. ছায়েতকনামা ও জঙ্গীনামা জাগনামা ৬০
 খ. ছোলেমানি তালেনামা ৬৭
- ১৯। গোলাম মাওলা
 ক. হাদিছ আরবাইন ২৫
 খ. সাহ রুমের কেচ্ছা ৬৩
 গ. গুরুজ জামাল হুদমেহের ও গাজির পুথি ৬৮
 ঘ. তজহিজ তকফিন ৭০
 ঙ. ছহি জবলমলুক ৮০
- ২০। হামজা, নৈয়দ
 ক. জৈগুনের পুথি ৩১
 খ. হাতেম তাই ২৭
- ২১। এরাদত মুনশী
 ক. গোলে বকাওলি ও তাজলমলুকের পুথি ২০
- ২২। জামালুদ্দিন
 ক. বেভাসনামা ৭
- ২৩। জান মহম্মদ
 ক. হাজার মছেলা ২৮
- ২৪। কায়কোবাদ
 ক. কুসুম কানন ৪৭
- ২৫। মালে মহম্মদ
 ক. তান্বিয়াতনেছা ৭৪
- ২৬। মিয়া জান
 ক. বিবি গোলবাহারের জঙ্গের পুথি ১১
- ২৭। মহম্মদ আকমল

- ক. পন্দনামা ৫৮
- ২৮। মহম্মদ আসগর হোসেন
ক. জাওরাকল ইমাম ৩৪
- ২৯। মহম্মদ দানেশ
ক. চাহার দরবেশ ১২
খ. গোলবা ছানুওর ১৯
গ. নুরেল ইমানের পুথি ৫৬
- ৩০। মহম্মদ ফয়জুদ্দিন
ক. আহাকামোচ্ছালাত ২
খ. ছহি তালেনামা ৭২
গ. তেবছদির পুথি ৭৫
- ৩১। মহম্মদ ঘিনু
ক. আশক জঞ্জাল ৪
- ৩২। মহম্মদ এছমাইল
ক. আদাবাতুননেছা ১
- ৩৩। মহম্মদ খাতের
ক. এছরারোল খাবনামা ৫
খ. এক সও ত্রিশ ফরজ ১৭
গ. গোলে হরমুজ ২১
ঘ. খোলাছাতল আশ্বিয়া (তাজুদ্দিন মহম্মদ-সহ) ৪৩
ঙ. লায়লী মজনু ৪৮
চ. তহফাতল মবতাদিও আখবারছালাত ৭৭
- ৩৪। মহম্মদ সিদ্দিকী
ক. উচিং শ্রবণ ৭৮
- ৩৫। মহম্মদ তাজুদ্দিন
ক. খোলাছাতল আশ্বিয়া (মহম্মদ খাতের-সহ) ৪৩
খ. খোলাছাতনেকা ৪৪
- ৩৬। মমতাজ আলি
ক. জোলমাত নামা ৮২

- ৩৭। মোশাবরফ হোসেন
ক. রত্নবতী ৫৯
- ৩৮। নামদার
ক. ছুই সতীনের ঝকড়া ১৬
খ. কলির বউ ঘর ভাঙ্গানী ৩৬
গ. কলির বউ হাড় জ্বালানী ৩৭
ঘ. কাশীতে হয় ভূমিকম্প। নারীদের একি দস্ত ৪১
ঙ. খেদের গান ৪২
চ. ননদ ভাজের ঝকড়া ও
বাঞ্চারামের গল্প ৫৪
- ৩৯। নাছের আলি
ক. বেনজির বদরেনির ৯
- ৪০। নেয়ামদ্দিন
ক. জোকাতোল মাসায়েল ৮১
- ৪১। রায়হানুদ্দিন
ক. দেল বাহার চারি ইয়ার (তাজুদ্দিন খান-সহ) ১৫
খ. সিরি ফরহাদ (তাজুদ্দিন খানসহ) ৬৪
- ৪২। রমজান আলি
ক. লালবানু সাহা জামাল ৪৯
- ৪৩। রমজানুল্লা
ক. ভানুবতি ১০
- ৪৪। সাদেক আলি
ক. হালতুননবী ২৬
- ৪৫। ছলিমদ্দিন
ক. তৃষাবতী বিরগুরু ৭৬
- ৪৬। ছমিরদ্দিন
ক. বেদারেল গাফেলিন ৮
- ৪৭। শমসের আলি

- ক. গোলে আরজান কেতাব ২২
- ৪৮। তাজুদ্দিন খান
ক. দেলবাহার চারি ইয়ার (রায়হানুদ্দিন-সহ) ১৫
খ. সিরি ফরহাদ (রায়হানুদ্দিন সহ) ৬৪
- ৪৯। ইয়াকুব মুনশী
ক. জঙ্গনামার পুথি ৩৩
- ৫০। ওমর শাহ
ক. তাম্বিহোল মোমেনিন ৭৩
- ৫১। অজ্ঞাতনামা
ক. কেতাব মহব্বতনামা ৫২
খ. মহম্মদের জীবনচরিত ৫৩

বিষয়-ভিত্তিক-বিভাগ

- ১। Biography
১. হালতুননবী ২৬
২. খোলাছাতল আশ্বিয়া
তরজমা কাছা ছল আশ্বিয়া ৪৩
৩. মহম্মদের জীবনচরিত ৫৩
৪. সাহ রুমের কেচ্ছা ৬৩
- ২। Divination and magic
১. এছরারোল খাবনামা ৫
২. ছায়েতনামা ও জকীনামা জাগনামা ৬০
৩. ছোলেমানি তালেনামা ৬৭
৪. ছহি তালেনামা ৭২
- ৩। Law : Muhammadan
১. খোলাছাতনেকা ৪৪
- ৪। Literature : Tales and Fables : Prose
১. ছুই সতীনের ঝকড়া ১৬
২. কলির বউ ঘর ভাগ্সানী ৩৬
৩. কলির বউ হাড় আলানী ৩৭
৪. কড়ির মাথায় বুড়োর বিয়ে ৩৯

৫. কাশীতে হয় ভূমিকম্প । নারীদের এ কি দস্ত ৪১
৬. খেদের গান ৪২
৭. কি মজার কলের গাড়ি ৪৫
৮. ননদ ভাজের ঝকড়া ও বাঙাবামের গল্প ৫৪
৯. রত্নবতী ৫৯

৫। Literature : Tales and Fables : Verse

১. আমির হামজার পুথি ৩
২. আশক জঞ্জাল ৪
৩. বেভাসনামা ৭
৪. বেনজির বদরেমনির ৯
৫. ভানুবতি ১০
৬. বিবি গোলবাহারের জঙ্গের পুথি ১১
৭. চাহার দরবেশ ১২
৮. ছিমতনের পুথি ১৩
৯. দেলারাম ১৪
১০. দেলবাহার চারি ইয়ার ১৫
১১. গোলবা ছানুওয়ার ১৯
১২. গোলে বকাওলি ও তাজল মূলুকের পুথি ২০
১৩. গোলে হরমুজ ২১
১৪. গোলে হরমুজ কেতাব ২২
১৫. গোলে হরজন বাহারিয়া ২৩
১৬. হাতেম তাই ২৭
১৭. এমাম চুরির পুথি ৩০
১৮. জৈগুনের পুথি ৩১
১৯. জামাল নামা ৩২
২০. কড়ির পুথি ৪০
২১. কুঞ্জবেহারির পুথি ৪৬

২২. লায়লী মজনু ৪৮
২৩. লালবানু সাহা জামাল ৪৯
২৪. কেতাব মহব্বত নামা ৫২
২৫. নেকবিবির কেচ্ছা ৫৫
২৬. নুরেল ইমানের পুথি ৫৬
২৭. সাহা পরি ও মল্লিকজাদা ৬২
২৮. সিরিঁ ফরহাদ ৬৪
২৯. সোনাভান ৬৫
৩০. সোনাভানের পুথি ৬৬
৩১. শুরুজ জামাল হুদমেহের গাজির পুথি ৬৮
৩২. শুরুজ উজাল বিবীর পুথি ৬৯
৩৩. তেরছদ্দির পুথি ৭৫
৩৪. তৃষাবতী বিরগুরু ৭৬
৩৫. ইউছপ জেলেখার পুথি ৭৯
৩৬. ছহি জেবলমলুক ৮০
৩৭. জোলমাতনামা ৮২
- ৬। Poetry : Historical
 ১. জঙ্গনামার পুথি ৩৩
- ৭। Poetry : Miscellaneous
 ১. কুসুম কানন ৪৭
 ২. পন্দনামা ৫৮
 ৩. সহর চরিত ৬১
- ৮। Religion : Muhammadan
 ১. আদাবাতুন নেছা ১
 ২. আহাকামোচ্ছালাত ২
 ৩. আছরার ছ্যালাত ৬
 ৪. বেদারেল গাফেলিন ৮
 ৫. এক সও ত্রিশ ফরজ ১৭
 ৬. ফায়ছাল মছল্লি ১৮
 ৭. গোলজারে এছলাম ২৪

৮. হাদিছ আরবাইন ২৫
৯. হাজার মছেলা ২৮
১০. ইবলিছনামার পুথি ২৯
১১. জাওরাকল ইমাম ৩৪
১২. জাওহের মাকনুন ৩৫
১৩. কারামতে এমাময়েন ৩৮
১৪. মেছবাহুল মছলেমিন ৫১
১৫. নুতন নাছিহতেল মোমেনিন ৫৭
১৬. তজহিজ তকফিন ৭০
১৭. তকবিএতেল ইমান ৭১
১৮. তাম্বিহৌল মোমেনিন ৭৩
১৯. তাম্বিয়াতনেছা ৭৪
২০. তহফাতল মবতাদিও আখবারছ্যালাত ৭৭
২১. উচিৎ শ্রবণ ৭৮
২২. জোদাতোল কাসায়েল ৮১

৯। Sociolaoy

১. মনের সংস্কারক। সংসার ও ধর্ম ৫০

প্রকাশকাল-ভিত্তিক-বিণ্যাস

১। ১৮৫৪

১. মহম্মদের জীবন চরিত ৫৩

২। ১৮৫৯

১. জামালনামা

৩. ১৮৬০

১. উচিৎ শ্রবণ। অর্থাৎ পরমাথিক ভাব ৭৮

৪। ১৮৬৩

১. কাশীতে হয় ভূমিকম্প। নারীদের একি দস্ত ৪১
২. কি মজার কলের গাড়ি ৪৫
৩. পন্দনামা ৫৮

৫। ১৮৬৫

১. হাতেম তাই ২৭

৬। ১৮৬৮

১. কলির বউ হাড় জ্বালানী ৩৭

২. কড়ির মাথায় বুড়োর বিয়ে ৩৯

৩. খেদের গান ৪২

৭। ১৮৬৯

১. ডুই সতীনের ঝকড়া ১৬

২. কলির বউ ঘর ভাঙ্গানী ৩৬

৩. ননদ ভাজের ঝকড়া ও বাঞ্জারামের গল্প ৫৪

৪. রত্নবতী ৫৯

৮। ১৮৭৬

১. জঙ্গনামার পুথি ৩৩

২. জাওরাকল ইমাম ৩৪

৯। ১৮৭৭

১. কড়ির পুথি ৪০

১০। ১৮৭৬

১. এছরারোল খাবনামা ৫

২. দেল বাহার চারি ইয়ার ১৫

৩. ফায়ছাল মছল্লি ১৮

৪. জৈগুনের পুথি ৩১

৫. মানব সংস্কারক । সংসার ও ধর্ম ৫০

১১। ১৮৭৯

১. আদাবাতুন নেছা ১

২. আশক জঞ্জাল ৪

৩. বেদারেল গাফেলিন ৮
৪. বিবি গোলবাহারের জঙ্গের পুথি ১১
৫. ছিমতনের পুথি ৩১
৬. গোলবা ছানুওয়ার ১৯
৭. গোলে বকাওলি ও তাজলমুলুকের পুথি ২০
৮. গোলে হরমুজ ১১
৯. গোলে হরমুজ কেতাব ২২
১০. হালতুন নবী ২৬
১১. হাজার মছেলা ২৮
১২. কুজবেহারির পুথি ৪৬
১৩. মেছবাহুল মছলেমিন ৫১
১৪. সিরি ফরহ দ ৬৪
১৫. ছহি তালেন মা ৭২

১২। ১৮৮০

১. আহাকামোচ্ছালাত ২
২. আমির হামজার পুথি ৩
৩. আছরার ছালাত ৬
৪. বেভাসনামা ৭
৫. এক সও ত্রিশ ফরজ ১৭
৬. হাদিছ আরবাইন ২৫
৭. ইবলিছনানার পুথি ২৯
৮. এমাম চুরির পুথি ৩০
৯. জাওাহের মাকনুন ৩৬
১০. কারামতে এমামায়েন ৩৮
১১. লায়লী মজনুন ৪৮
১২. লালবানু সাহা জামাল ৪৯

১৩. কেতাব মহব্বতনামা ৪২
১৪. নেক বিবির কেচ্ছা ৫৫
১৫. নুরেল ইমানের পুথি ৫৬
১৬. নূতন নছিহতেল মোমেনিন ৫৭
১৭. ছায়েতনামা ও জকীনামা জাগনামা ৬০
১৮. সহর চরিত ৬১
১৯. সাহা পরি ও মল্লিকজাদা ৬২
২০. সাহ রুমের কেচ্ছা ৬
২১. সোনাভানের পুথি ৬৬
২২. ছোলেমানি তালেনামা ৬৭
২৩. শুজ্জুউজাল বিবীর পুথি ৬৯
২৪. তজহিজ তকফিন ৭০
২৫. তাম্বিহাল মোমেনিন ৭৩
২৬. তাম্বিয়াতনেছা ৭৪
২৭. তেরছদ্দির পুথি ৭৫
২৮. ইউছপ জেলেখার পুথি ৭৯

১৩। ১৮৮১

১. বেনজির বদরেনমনির ৯
২. চাহার দরবেশ ১২
৩. গোলে হরমুজ বাহারিয়া ২৩
৪. গোলজারে এছলাম ২৪
৫. খেলোছাতল আশ্বিয়া তরজমা কাছাছল আশ্বিয়া ৪৩
৬. খোলাছাতনেকা ৪৪
৭. কুসুম কানন ৪৭
৮. সোনাভান ৬৫

৯. শুরুজ জামাল হুদমেহের গাজির পুথি ৬৮
১০. তকবিএতেল ইমান ৭১
১১. তুষাবতী বিরগুরু ৭৬
১২. তহফাতল মবতাদি ও আখবার ছ্যালাত ৭৭
১৩. ছহি জেবলমলুক ৮০
১৪. জোদাতোল মাসায়েল ৮১

১৪। ১৮৮২

১. ভানুবতি

১৫। ১৮৮৩

১. দেলারাম ১৪
২. জোলমাতনামা ৮২

প্রকাশের স্থান-ভিত্তিক বিস্তার

১। কলিকাতা

১. আমির হামজার পুথি ৩
২. এছরারোল খাবনামা ৫
৩. আছরার ছ্যালাত ৬
৪. বেভাসনামা ৭
৫. বেদারেল গাফেলিন ৮
৬. বেনজির বদরেমনির ৯
৭. ভানুবতি ১০
৮. বিবি গোলবাহারের জঙ্গে পুথি ১১
৯. চাহার দরবেশ ১২
১০. দেলারাম ১৪
১১. দেলবাহার চারি ইয়ার ১৫
১২. ছুই সতীনের ঝকড়া ১৬
১৩. এক সও ত্রিশ ফরজ ১৭

১৪. ফা যছাল মছল্লি ১৮
১৫. গোলবা ছানুগার ১৯
১৬. গোলে বকাওলি ও তাজল মুলুকের পুথি ২০
১৭. গোলে হরমুজ ২১
১৮. গোলে হরমুজ কেতাব ২২
১৯. গোলে হরমুজ বাহারিয়া ২৩
২০. হালতুন নবী ২৬
২১. হাতেম তাই ২৭
২২. হাজার মছেলা ২৮
২৩. ইবলিছনামার পুথি ২৯
২৪. এমাম চুরির পুথি ৩০
২৫. জৈগুনের পুথি ৩১
২৬. জামাল নামা ৩২
২৭. জঙ্গনামার পুথি ৩৩
২৮. জাওরাকল ইমাম ৩৪
২৯. জাওহের মাকনুন ৩৫
৩০. কলির বউ ঘর ভাঙ্গানী ৩৬
৩১. কলির বউ হাড় জ্বালানী ৩৭
৩২. কড়ির মাথায় বুড়োর বিয়ে ৩৯
৩৩. কাশীতে হয় ভূমিকম্প । নারীদের একি দস্ত ৪১
৩৪. খেদের গান ৪২
৩৫. খোলাছাতল আশ্বিয়া তরজমা কাছাছল আশ্বিয়া ৩৪
৩৬. খোলাছাতনেকা ৪৪
৩৭. কি মজার কলের গাড়ি ৪৫
৩৮. কুঞ্জবেহারির পুথি ৪৬
৩৯. লায়লী মজনু ৪৮
৪০. লালবানু সাহা জামাল ৪৯

৪১. মেছবাহুল মছলেমিন ৫১
 ৪২. কেতাব মহব্বতনামা ৫২
 ৪৩. মহম্মদের জীবনচরিত ৫৩
 ৪৪. ননদভাজের ঝকড়া ও বাঞ্জারামের গল্প ৫৪
 ৪৫. নেকবিবির কেছা ৫৫
 ৪৬. নুরেল ইমানের পুথি ৫৬
 ৪৭. পন্দনামা ৫৮
 ৩৮. রত্নবতী ৫৯
 ৪৯. ছায়েতনামা ও জকীনামা জাগনামা ৬০
 ৫০. সহর চরিত ৬১
 ৫১. সাহাপরি ও মল্লিকজাদা ৬২
 ৫২. সিরি ফরহাদ ৬৪
 ৫৩. সোনাভান ৬৫
 ৫৪. সোনাভানের পুথি ৬৬
 ৫৫. ছোলেমানি তালেনামা ৬৭
 ৫৬. শুজ্জুউজ্জাল বিবীর পুথি ৬৯
 ৫৭. তকবিএতেল ইমান ৭১
 ৫৮. ছিহি তালেনামা। এবং ছাএতনামা ও রাশিনামা ৭২
 ৫৯. তাম্বিয়াতনেছা ৭৪
 ৬০. তৃষ্ণাবতী বিরগুরু ৭৬
 ৬১. তহফাতল মবতদি ও আখরারছ্যালাত ৭৭
 ৬২. উচিৎ শ্রবণ। অর্থাৎ পরমার্থিক ভাব ৭৮
 ৬৩. ইউছপ জেলেখার পুথি ৭৯
 ৬৪. জোলমাতনামা ৮২
- ২। ঢাকা
১. আদাবাতুন নেছা ১
 ২. অহাকামোচ্ছালাত ২

৩. আশক জঞ্জাল ৪
 ৪. ছিমতনের পুথি ৩
 ৫. গোলজারে এছলাম ২৪
 ৬. হাদিছ আর বাইন ২৫
 ৭. সাহরুমের কেচ্ছা ৬৩
 ৮. শুরুজ জামাল ছুদমেহের গাজির পুথি ৬৮
 ৯. তজহিজ তবফিন ৭০
 ১০. তাম্বিহোল মোমেনিন ৭৩
 ১১. তেরছদির পুথি ৭৫
 ১২. ছহি জেবলমলুক ৮০
- ৩। মেদিনীপুর
১. মানব সংস্কারক। সংসার ও ধর্ম ৫০
- ৪। ময়মনসিংহ
১. কারামতে এমামায়েন ৩৮
 ২. নূতন নছিহতেল মোমেনিন ৫৭
- ৫। নান্নার
১. কুসুম কানন ৪৭
- ৬। সেরপুর
১. জোকাতোল মাসায়েল ৮১
- ৭। শ্রীহট্ট
১. কড়ির পুথি ৪০

অনুবাদ-গ্রন্থ

মূল গ্রন্থ

মূল ভাষা

অনুবাদ কর্ম

- | | | | |
|----|---|----------------------|--------------|
| ১. | গোলে বকাওলি ও
তাজলমূলকের পুথি ২০ | গুল-ই
বকাউলি | ফার্সী |
| ২. | খোলাছাতল আশ্বিয়া
তরজমা কাছাছল আশ্বিয়া ৭১ | কিসাস
আল-আশ্বিয়া | ফার্সী |
| ৩. | তকবিএতেল ইমান ৬১ | তকবিয়াত
আল ইমান | হিন্দুস্থানী |